

УДК 81'253

29

## НАСТАВНИЧЕСТВО В ДЕЛЕ РАЗВИТИЯ SOFT SKILLS БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

**Е.С. Шерстнёва**ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет»,  
Магадан, Россия

## MENTORING FOR THE DEVELOPMENT OF FUTURE TRANSLATORS SOFT SKILLS

**E.S. Sherstneva**

North-Eastern State University, Magadan, Russia, Author ID: 1094149

**Аннотация.** В современном мире, где конкуренция на рынке труда только усиливается, развитие профессиональных навыков уже не является достаточным условием для успешной карьеры. Работодатели чаще ориентируются на социально-психологические качества кандидатов. В связи с этим наставничество становится важным инструментом развития *soft skills* будущих переводчиков. В статье рассмотрены различные способы развития надпрофессиональных навыков, таких как управление проектами и профессиональная коммуникация.

**Ключевые слова:** наставник, управление проектами, навыки общения с клиентами, перевод, метод, ресурс.

*Истинное знание состоит не в знакомстве с фактами, которые делают человека лишь педантом, а в использовании фактов, которое делает его философом*  
Генри Томас Бокль

Наставничество играет важную роль в развитии профессиональных навыков у обучающихся. Конечная цель образования переводчиков заключается не только в передаче языковых и культурных знаний, но и в формировании навыков, необходимых для успешной работы в профессиональной сфере. Среди таких навыков особое значение имеют навыки общения и управления проектами. В этой связи роль преподавателей перевода как наставников и менторов в формировании этих навыков у студентов не может быть переоценена.

Как отмечает Л.В. Новикова: «... легкость межкультурных контактов и решение профессиональных задач в современном мире оказывается мнимой, когда начинающий переводчик сталкивается с уровнем конкуренции на рынке труда, который очевидно диктует необходимость владения гибкими навыками (*soft skills*) в дополнение к ключевым профессиональным компетенциям (*hard skills*)» [4, с. 2]. Наставничество может помочь новичкам в области перевода ориентироваться в сложном процессе перевода, получать обратную связь и советы от более опытных коллег, а также развивать свои

**Abstract.** In the modern world, where competition in the job market is only intensifying, developing professional skills is no longer a sufficient condition for a successful career. Employers are increasingly focused on the social-psychological qualities of candidates. Therefore, mentoring has become an important tool for developing the soft skills of future translators. The article discusses various ways of developing non-professional skills, such as project management and professional communication.

**Key words:** mentor, project management, customer communication skills, translation, method, resource.

профессиональные навыки и узнавать о новых тенденциях в отрасли. Кроме того, наставничество может способствовать укреплению связей между молодыми и опытными переводчиками, а также содействовать обмену знаниями и опытом между ними. Все это потенциально ведет к повышению качества переводческих услуг и улучшению репутации отдельных переводчиков и всей отрасли в целом.

В связи с тем, что в настоящее время сфера перевода и локализации становится все более конкурентной, работодатели предъявляют все больше требований к профессиональным навыкам переводчиков. Исследователи отмечают, что будущий рынок труда требует от работников развития следующих надпрофессиональных навыков: экологическое мышление, управление проектами, системное мышление, работа с людьми, работа в условиях неопределенности, знание нескольких языков и культур, междотраслевая коммуникация, ориентация на клиента и др. [3]. Как видим, умение эффективно общаться с клиентами, коллегами и другими участниками проекта, а также управлять проектами, является неотъемлемой частью работы переводчика. Несмотря на это, многие учебные программы по переводу не уделяют достаточного внимания развитию этих навыков, что может стать причиной неудач при поиске работы или в работе.

Цель данной статьи состоит в том, чтобы проанализировать, как наставники / преподаватели перевода могут помочь своим студентам развивать профессиональные навыки общения и управления проектами, и как это может повысить качество перевода и успехи студента в карьере.

Мы будем рассматривать методы, используемые преподавателями, чтобы помочь студентам развивать эти навыки, а также ресурсы и Таблица 1 – Компетенции и качества наставника

инструменты, которые могут быть использованы в этом процессе.

В начале приведем ключевые, на наш взгляд, компетенции наставника, необходимые для успешного решения обозначенных выше задач (см. табл.1):

Компетенция	Личностные качества наставника
Эмоциональный интеллект	устойчивая внутренняя мотивация к наставнической деятельности, оказанию помощи и поддержки другим людям; открытость, общительность, коммуникабельность; терпение и толерантность
Коммуникативная компетенция	коммуникабельность, лидерские качества, настойчивость, нацеленность на результат; готовность к межпоколенческой коммуникации; владение различными стилями педагогического общения
Педагогический такт	терпение и толерантность; соответствие личных ценностей ценностям деятельности наставника, организации корпоративной культуры
Готовность к сотрудничеству	открытость, общительность, коммуникабельность
Креативность, способность решать нестандартные задачи	личный опыт преодоления образовательного дефицита, склонность к постоянному саморазвитию

Основной задачей наставника – является передача знаний или навыков от опытного к начинающему и осваивающему, сотрудничество (взаимодействие) между наставником и наставляемым. Смысл наставничества – в помощи разобраться в возникшей проблеме, найти внутренние и внешние ресурсы, обрести уверенность в своих силах. «Какие бы ни появились уникальные компьютерные программы, передача навыков, знаний и особенно ценностей от человека к человеку будет оставаться основным способом развития талантов», – говорит С.В. Кириенко, Первый заместитель Руководителя Администрации Президента РФ [1]. Н.Ф. Родичев придерживается мнения, что в большинстве случаев наставник должен являть собой ролевую модель, пример для воспитанника как в деятельности, заявляемой как основная для освоения под руководством наставника, так и в сферах, связанных с основной косвенно [5, с. 40].

Преподаватели перевода (наставники), обладающие перечисленными выше компетенциями и качествами, могут эффективно использовать различные методы, чтобы помочь студентам развивать профессиональные навыки, связанные с общением и управлением проектами. Ниже обозначим основные из них:

- Проведение практических занятий. Одним из наиболее эффективных методов развития навыков является проведение практических занятий. Наставники могут предоставить студентам возможность работать на реальных проектах, включая участие в переговорах с клиентами, управление проектами и организацию работы в команде.
- Использование кейс-методов. Кейс-метод – это метод обучения, в котором студенты изучают реальные деловые ситуации, которые

они могут встретить в профессиональной деятельности, и пытаются решить их. Наставники могут использовать кейс-методы, чтобы помочь студентам понять, как применять свои знания и навыки в реальных ситуациях, а также развить критическое мышление.

- Организация групповых проектов. Работа в команде является неотъемлемой частью профессиональной деятельности. Наставники могут организовать групповые проекты, чтобы помочь студентам развивать навыки командной работы, общения и управления проектами.
  - Проведение тренингов и семинаров. Наставники могут организовывать тренинги и семинары, чтобы помочь студентам развивать навыки общения, управления временем, управления проектами и другие профессиональные навыки.
  - Использование онлайн-ресурсов. Существует множество онлайн-ресурсов, которые могут помочь студентам развивать профессиональные навыки, связанные с общением и управлением проектами. Преподаватели могут использовать эти ресурсы в качестве дополнительного материала для своих уроков, а также поощрять студентов использовать их в своей самостоятельной работе.
- Приведем примеры ресурсов и инструментов, которые могут использовать преподаватели перевода:
- Курсы и тренинги, развивающие переводческие навыки.
  - Онлайн-курсы и вебинары, развивающие сопутствующие навыки, полезные в профессиональной сфере.
  - Программное обеспечение, в частности, CAT-системы, помогающие ускорить и улучшить качество перевода, а также программное обеспечение для реализации цифрового

наставничества (*Mentorcliq*), прикладная программа *Ptojetex* и др.

- Обратная связь, помогающая улучшить профессиональные навыки.
- Конференции и семинары, знакомящие с новыми тенденциями и технологиями в области перевода и профессиональном развитии в целом.
- Профессиональные сообщества и форумы, позволяющие общаться с другими переводчиками и узнавать о новых тенденциях и лучших практиках в отрасли.
- Сотрудничество с коллегами и партнерами, способствующие налаживанию контактов с коллегами и партнерами, расширению профессиональных возможностей.

Приведем рамочные примеры заданий, которые могут помочь развить навыки общения начинающему переводчику под руководством наставника.

1. Ролевые игры: наставник и студент-переводчик могут играть разные роли, например, клиента и переводчика, и практиковать общение на разные темы (наставник может попросить студента сыграть роль переводчика на деловой встрече, на конференции, на переговорах, в интервью. В ходе игры наставник может проверять и комментировать его работу, выявлять недостатки и помогать их исправить). Сюда можно отнести также игры на развитие коммуникативных навыков: «игра на взаимопонимание», «командная игра на связь», «игра на выстраивание аргументации» и т.д. Такие игры помогут переводчику развить логику, навыки эффективного общения, работы в команде, аргументации.

2. Обсуждение профессиональных материалов: наставник может попросить переводчика прочитать статью, отчет, законодательный акт, руководство и т.д., а затем задавать вопросы и обсуждать материал с переводчиком. Это поможет обучаемому развить навыки анализа и комментирования профессиональных текстов, а также понимание специфики профессии.

3. Анализ коммуникативных ситуаций: наставник может попросить учащегося проанализировать ту или иную ситуацию общения, между клиентом и заказчиком, что поможет начинающему переводчику понять, как правильно реагировать на разные ситуации и какие языковые и культурные нюансы учитывать в общении с клиентом. Наставник также может дать переводчику примеры того, как правильно общаться с клиентами на основе своего опыта работы с другими переводчиками или клиентами и создать коммуникативные ситуации, в которых нужно будет привести примеры из личного опыта наставника для достижения успешной коммуникации.

4. Составление письменных текстов: наставник может попросить начинающего переводчика составить письмо, отчет, презентацию на разные темы и для различных адресатов.

В ходе работы наставник также может комментировать и проверять тексты, помогать улучшить стиль и логику изложения, а также развивать навыки работы с различными типами текстов.

Отметим, что Н.Ф. Коряковцева рассматривает опыт использования проектной технологии в подготовке переводчиков как способ реализации социально-обучающей модели, предполагающей обучение в рамках социального взаимодействия. При этом обучающиеся выполняют различные социальные роли, такие как организаторы, лидеры, исполнители и другие, решая проблемные задачи в реальных ситуациях взаимодействия [2: 123]. Наставничество играет важную роль в развитии навыков управления проектами у переводчиков. Для того чтобы успешно управлять проектами в области перевода, переводчики должны уметь планировать, организовывать и координировать работу людей и ресурсов, а также эффективно использовать различные технологии и инструменты.

Настойчивый и компетентный наставник может помочь переводчикам научиться управлять проектами более эффективно. Он может обучить переводчиков основам управления проектами, таким как создание плана проекта, определение *milestones*, управление бюджетом, а также помочь развить навыки коммуникации, лидерства и управления конфликтами.

Кроме того, наставник может помочь переводчикам определить и развить навыки, которые необходимы для успешного управления проектами, такие как умение планировать, организовывать и управлять временем, анализировать риски и принимать решения в условиях неопределенности.

Ниже приведем несколько примеров заданий, которые могут помочь развить навыки управления проектами у переводчиков:

- Создание переводческого проекта: выбор материала для перевода (например, статьи, видео, презентации), составление плана проекта с учетом сроков, распределение задач между участниками команды и контроль их выполнения, редактирование и проверку качества перевода.
- Составление бюджета проекта: задание оценка стоимости перевода, расходов на маркетинг и рекламу проекта, оплаты персонала и других затрат, а также планирование и контроль бюджета.
- Управление командой переводчиков: распределение задач между переводчиками, контроль их работы, решение конфликтных ситуаций, мотивацию переводчиков и другие задачи, связанные с управлением командой.
- Контроль качества перевода: задание разработка методов контроля качества перевода, составление чек-листов для проверки перевода, оценку качества перевода и разработку рекомендаций для его улучшения.

- Маркетинг и продвижение проекта: разработка стратегии маркетинга и продвижения проекта, составление плана мероприятий, контроль их выполнения и анализ результатов.

Подчеркнем, что непосредственное тесное взаимодействие наставника и подопечного, их интеграция в общие менторские деятельности может существенно повысить эффективность менторских программ [6: 182]. При этом наставник должен ясно понимать цель своей деятельности, а также ее социальную миссию, конкретные цели и задачи. Задачи наставничества могут быть связаны как с формированием у сопровождаемого ценностно-смысловых установок, устойчивой мотивации и компетентности в деятельности, так и с созданием качественной образовательной среды и социально-психологической атмосферы.

В заключение видится целесообразным привести мнение одного из наставников в сфере перевода, практика и преподавателя А.С. Салданха о ключевой роли наставничества в развитии карьеры и разрушении барьеров: “this new trend connected to Mentoring is the future path of new translators and is the future of the Translation industry and of the professionals, however minds and spirits need to be opened and engaged in this new way of developing skills”. – «...новый тренд, связанный с наставничеством, является будущим путем развития навыков у новых переводчиков и будущим для индустрии перевода и профессионалов. Однако мы должны быть открыты и вовлечены в этот новый способ развития навыков сознательно и искренне» (перевод наш – Е.Ш.) [7, p. 6].

### Список литературы

1. Замахина Т.В. В России возрождают традицию наставничества / Т.В. Замахина // Российская газета. 2018. URL: <https://rg.ru/2018/02/13/v-rossii-vozdodiattadiciu-nastavnichestva.html> (дата обращения: 15.02.23).
2. Коряковцева Н.Ф. Теория обучения иностранным языкам: продуктивные образовательные технологии: учеб. пособие / Н.Ф. Коряковцева. Москва: Издательский центр Академия, 2010. 188 с.
3. Новикова Л.В. Об опыте языковой локализации корпоративного сайта в рамках учебного процесса / Л.В. Новикова // Магия ИННО: новое в исследовании языка и методике его преподавания: материалы II Науч.-практ. конф. 24–25 апреля 2015 г., г. Москва / Моск. гос. ин-т междунар. отношений (ун-т) М-ва иностр. дел РФ; отв. ред. Д.А. Крячков. Москва: МГИМО-Университет, 2015. Т. 2. С. 621–625.
4. Новикова Л.В. Формирование универсальных навыков у переводчика в соответствии с актуальными требованиями рынка труда / Л.В. Новикова // Мир науки. Педагогика и психология. 2019. №2. URL: <https://mir-nauki.com/PDF/93PDMN219.pdf> (дата обращения: 24.02.2023).
5. Родичев Н.Ф. Отечественный и зарубежный опыт профориентационно значимого наставничества / Н.Ф. Родичев // Сборник лучших мировых технологий и практик по вопросам развития и управления талантами «Discovery of Talents. Открытие талантов. Селәтлеләрачылышы». Профессиональное самоопределение; ред. С.С. Гиль, М.А. Сикорская-Деканова. Казань, 2015. С. 40.
6. Aly E.A.Y. Integrating Mentees in Mentoring Activities / E.A.Y. Aly // Mentorship Strategies in Teacher Education; ed. by Kenan Dikilitas, Enisa Mede and Derin Atay. Pennsylvania: IGI, 2018. P. 182–196.
7. Saldanha A. Mentoring in Translation: A Future Reality? / A. Saldanha // Towards the Science of Mentoring. Albuquerque: University of New Mexico, 2019. P. 131–136.

### Сведения об авторе

**ШЕРСТНЁВА Екатерина Сергеевна**, [mountaincrystal@mail.ru](mailto:mountaincrystal@mail.ru)

кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры зарубежной филологии ФГБОУ ВО «Северо-Восточный государственный университет» (Магадан, Россия)

**Для цитирования:** Шерстнёва Е.С. Наставничество в деле развития *soft skills* будущих переводчиков / Е.С. Шерстнёва // DIDACTICA TRANSLATORICA. 2023. №3. С. 29–32.